

# 드라마 「神雕俠侶」를 활용한 대학 중국어 교육\*

崔 泰 勳  
(한양대학교)

## Ⅰ. 序論

### 1. 研究目的

대부분의 중국어 교육은 초급, 중급, 고급 등의 레벨별로 편성된 어학 교재를 활용하는 것이 주를 이루고 있다. 교육은 다시 구조주의와 행동주의 등의 언어이론을 바탕으로 다음과 같이 나누어진다. 즉 언어를 구성하는 요소 중심인 어휘, 문법, 발음, 회화 등을 가르치는 과정과 언어의 기능 중심인 듣기, 읽기, 말하기, 쓰기 등을 가르치는 과정으로 세분화 된다. 이것을 기반으로 교수자의 설명과 학생들의 암기가 기존 수업의 주를 이루어 왔다. 다시 말하면 문법에 대한 이해를 바탕으로 해석 또는 번역하기, 따라 읽기, 암기하기, 받아 쓰기 등의 방식이 주로 사용되었다. 그러나 전통적인 방식의 중국어 수업은 몇 가지 근본적인 약점이 드러나 보이게 된다. 그것은 다음과 같다.

첫째, 능동적인 흥미를 유발 할 수 없다. 전통적 교수법은 '문자'를 중심으로 한 교재가 중심이 되고 있다. 이러한 학습법은 학습자가 쉽게 흥미를 잃을 수 있다. 둘째, 중국어 교재 내용의 경직성이 문제가 될 수 있다. 피교육자가 중국인과 대화를 했을 때, 항상 틀에 박힌 내용을 담은 대화가 진행되지 않는

\* 이 논문은 2012년 한양대학교 교내연구비 지원으로 연구되었음. (HY-2012-G)

것이 현실이다. 즉 단조로운 대화와 실제의 느낌이 반감된 표현이 문제인 것이다. 현지인이 사용하는 중국어 표현과 교재의 표현은 여러 상황 하에서 괴리가 있는 것이다.

과거 전통 방식의 중국어 교수법, 진부한 중국어 학습 자료의 불합리는 오늘날 변화하는 학습자의 요구를 더 이상 반영하지 못하게 되었다. 따라서 시대적 요구는 다양한 중국어 교수법에 대한 모색을 필요로 하고 있다. 실제로 이미 90년대 중반부터 멀티미디어보조 언어교수 이론을 바탕으로 외국어 교육과 멀티미디어 매체에 대한 접목이 시도되고 있었다. 이 이론은 인간이 정보를 획득하는 방식과 기억하는 방식에 대한 효율성에 중점을 두고 있다. 즉 하나의 감각(예: 듣기, 보기 등)을 사용하는 것보다는 두 가지, 세 가지 등의 감각을 동시에 사용할 경우 한층 더 정보에 대한 이해와 장기 기억이 가능하다는 것이다.

멀티미디어를 활용한 언어 교육은 종래의 텍스트 중심의 교재나 오디오 매체가 이루지 못했던 단점을 보완할 수 있었다. 김경국은 그의 저서에서 다음과 같이 언급하고 있다: “언어적, 시각적, 청각적, 촉각적 기능을 자극하는 소리, 움직임, 글, 그림 등이 상호 보완적으로 작용하여 의사소통 능력을 향상시키고, 문자나 어휘의 사전적 의미만으로는 이해되지 않던 사회언어학적 정보까지 학습자에게 전달함으로써 획기적인 학습 효과를 가져다 줄 수 있다.”<sup>1)</sup>

김경국의 주장을 십분 수용한다면 적어도 교수법과 학습 자료의 개선이 가능할 것으로 생각된다. 본고에서는 멀티미디어를 활용한 언어 교육 가운데 드라마, 그 드라마 가운데 金庸 원작의 「神雕俠侶」<sup>2)</sup>라는 무협 드라마를 선택하여 새로운 교수법과 학습 자료의 가능성을 타진해 보도록 하겠다. 즉 「神雕俠侶」를 공부하여, 그 속에 보이는 “언어적, 시각적, 청각적, 촉각적 기능을 자극하는” 요소들을 찾아내어 이것들이 상호 보완적으로 학생들의 중국어 의사소통 능력향상에 작용함을 증명해 보도록 하겠다. 또한 본 드라마 수업에서 보이는 중국의 문화를 이해하고, 그들의 문화가 언어에 어떻게 녹아 있는지를 살펴보겠다. 이러한 과정을 통하여 「神雕俠侶」 드라마 수업이 중국언어문화

1) 김경국, 「멀티미디어를 활용한 중국어 교수법 연구」, 『中國語文學論集』 제28호, 2004.

2) 本稿에서는 소설과 드라마의 구분을 위해 소설은 『神雕俠侶』로 표시하고, 드라마는 「神雕俠侶」로 표시했다.

의 통합 교육에 일조할 수 있음을 입증하도록 하겠다.

## 2. 研究方法

언어는 의사소통의 수단이며 해당 언어를 사용하는 사람들의 문화를 반영하는 공통된 삶의 양식이다. 즉 의사소통능력은 단순히 해당언어에 대한 문법지식과 어휘력은 말 할 것도 없고, 특정 상황에서 어떤 관계에 얽혀 있는 사람들이 모종의 활동 또는 의도에 따라 적절하게 언어를 사용하는 능력인 것이다. 이러한 언어적 능력에는 언어를 구성하는 각각의 구조에 대한 지식과 더불어 언어가 사용되는 심리 언어적 인지능력, 사회 문화적인 의미에 대한 이해 능력이 통합적으로 작용하는 것이다.

따라서 이러한 능력의 배양은 단순히 紙物化된 교재 혹은 오디오자료만으로는 부족한 감이 있다. 외국어 교육에 있어서 학습자의 의사소통능력 향상이라는 최고의 목표를 달성하기 위해서는 해당 언어의 배경이 되는 공동체의 삶의 방식, 문화를 이해해야 한다.<sup>3)</sup> 이러한 요구를 수용하여 필자는 드라마를 통한 수업 모델을 제시해 보려고 한다. 멀티미디어를 활용한 효율적인 중국어 교수-학습 방안의 사례로, 최근에 드라마를 바탕으로 한 외국어 교육의 중요성이 대두되어 왔다. 이것은 외국어 교육을 위해 인위적으로 만든 인터넷을 활용한 웹 기반 또는 CD-ROM title등을 활용한 외국어 학습 도구와는 전혀 다른 효과를 내고 있다. 드라마를 활용한 중국어 교육은 실제 중국어를 모국어로 하는 사람들을 대상으로 제작되고 중국어 원어민이 시청하는 자료라는 점에서 큰 차이가 있다. 그 차이점이 바로 장점으로 작용하며, 아래와 같이 설명할 수 있다.

첫째, 드라마는 실제 중국어를 모국어로 하고 있는 사람들이 사용하는 표현과 관심사를 극적 장치와 더불어 생생하게 재현한다는 점에서 외국어 학습자에게 목표 언어에 대한 풍부한 문화적 기반을 제공한다. 다시 말해 외국어를 학습할 시에 해당 언어의 문화가 드라마에 깊이 묻어있다면 언어학습자에게

3) Saville-Troike, Muriel (2003). *The ethnography of communication*. Malden, MA: Blackwell Publishing.

도움이 될 수 있는 것이다.

둘째, 영화는 단편에 그치지만 TV drama의 경우에는 몇 십 편의 시리즈로 구성되어 있다. 지속적으로 이어지는 스토리의 전개는 학생들로 하여금 드라마에 오랜 기간 관심을 갖도록 유도하여 심리 언어적 인지능력, 사회 문화적인 의미에 대한 이해 능력을 배울 수 있도록 한다. (다만 한 학기 수업을 진행할 때에 교수자는 시간적 한계에 봉착하게 된다. 즉 드라마 전편을 모두 시청하여 수업의 대상으로 삼을 수는 없는 것이다. 따라서 필자의 경우에는 한 학기 16주에 3편씩을 학습하였다. 기타의 후속편들은 학생들의 자발적인 참여나 혹은 수업의 과제로서 보도록 하였다.)

이처럼 중국어 드라마를 잘 활용한다면 통합적인 중국어 교육이 가능할 수 있다고 본다. 이에 본문에서 언급할 세 가지에 대해 간략하게 소개해 보도록 하겠다.

첫째, 의사소통능력 향상은 해당 언어의 문화를 통합적으로 이해하고 교육할 수 있을 때 좀 더 좋은 결과를 얻을 수 있을 것이다. 이 방안의 하나로 드라마 「神雕俠侶」가 나름의 역할을 할 수 있음을 입증해 보도록 하겠다.

둘째, Tomlinson (2010)의 원칙이 「神雕俠侶」 드라마를 활용한 중국어 수업에 적용될 수 있는지 검토하도록 하겠다. 이를 통해 중국어 교재로서의 가치를 입증해 보도록 하겠다. 나아가 「神雕俠侶」를 중심으로, 작품의 특징들을 외국어 교수법의 원칙에 맞춰 평가해 보도록 하겠다.

셋째, 필자가 최근 3년간 수업에서 활용한 「神雕俠侶」를 통해 대학의 중국어 수업의 모델을 제시해 보도록 하겠다. 또한 드라마를 활용한 대학 중국어 교육과 관련된 대학생들의 의견을 제시하도록 하겠다.

## II. 文化가 意思疏通, 意思疏通이 文化

필자가 대학을 다닐 때만해도 대학에서 『古文觀止』와 詩, 여러 현대문학 작품을 통한 수업이 주를 이루었다. 교수님들의 말씀을 반추해보면 중국의 여러 經典을 탐독하고 문학작품에 대한 기본적인 소양이 있어야, 고급 중국어

를 구사할 수 있는 밑바탕이 갖춰진다고 말씀하셨던 것으로 기억한다. 엄익상 교수는 “중·고급자 말하기 지도”에서 다음과 같은 내용을 언급하였다:

중급에서는 보다 고급 단어와 표현을 사용하도록 지도한다. 중국어의 경우 고사성어나 사자성어들을 그때그때 상황에 맞게 사용하면 좋다. ……중국 관련 지식도 넓혀야 한다. 중국의 역사와 지리, 문학 작품, 시사 문제에도 관심을 갖고 중국 관련 지식을 풍부히 쌓는 일도 중요하다. 상대방이 사자성어를 쓰면 다른 사자성어로 응대할 수 있고, 唐詩 한 구절을 인용하면 다른 시구로 화답할 수 있어야 진정한 프로라 할 것이다. ……이러한 표현법을 습득하기에는 중국어 회화 과목만으로는 부족할 수 있다. 앞서 지적한 바와 같이 현대 문학은 물론 고전문학이나 문언문 과목 등을 통해서 고급 단어와 표현들에 익숙해 질수 있다. (엄익상:2006)

위의 내용을 정리하면 중국의 역사와 지리, 문학작품, 시사문제에 대한 풍부한 지식이 있어야하고, 현대문학, 고전문학, 문언문 과목을 통한 고급단어와 표현을 익혀야 한다는 것이다. 이것은 결국 중국문화에 대한 포괄적인 이해라는 종착점에 귀결된다.<sup>4)</sup> Hall이 적절하게 표현하고 있듯이 “문화가 의사소통이요, 의사소통이 문화”라고 한다면 언어교육과 문화교육은 별도로 존재할 수 없을 것이다. 특히 고급 소통 능력은 의사 전달이라는 단순 소통을 넘어서 문화적 맥락에 적합한 언어를 구사할 수 있어야 하기 때문에 언어교육은 문화교육과 통합되어야 한다는 점이 지적되고 있다.(최인자, 2004) 이러한 취지에서 중국과 관련된 다양한 방면의 학습은 중·고급 중국어 구사의 밑거름이 될 것이다.

그러나 오늘날 많은 대학생들은 고전문학과 문언문 과목에 대해서 어려움을 호소하고 있다. 나아가 학생들이 전문적으로 詩와 관련된 과목을 수강할 때에

4) 일반적으로 문화는 '한 집단의 사람들이 공유하는 생각(idea), 행동(behavior), 사물(thing)을 모두 포함하는 복합적인 총체'라고 할 수 있다. '동양문화', '서양문화'라는 말은 바로 동양 사람들 또는 서양 사람들이 생각이나 행동을 드러내는 모습들을 일반화시킨 것이다. 다시 말해 문화는 어떤 사회 공동체 사람들의 모든 것이라고 할 수 있다. 그 공동체 안에서 일반적이고 상식적으로 받아들여지는 생각과 행동이 있는 것이다. 따라서 중국문화도 그와 같은 범주에서 언급한 것이다.

는 20-30편을 어렵지 않게 외우고 있다. 유감스럽게도 이렇게 많이 외운 시를 대화의 상황에 맞춰 끄집어내 사용하는 것은 결코 쉬운 문제는 아닌 것이다. 그렇다면 이와 같은 중국의 문화에 학생들이 거부감 없이 접근하는 방법은 없을까? 중국고대 문헌의 직접적인 학습만이 이 문제를 해결하는 첩경인가?

필자는 이러한 문제를 해결하는 방법으로 金庸의 무협소설을 드라마한 「神雕俠侶」를 제시해 보려 한다. (결단코 한 편의 무협 드라마가 기본적인 모든 문제를 해결 할 것으로 보진 않는다. 다만 학생들의 심리적 어려움을 덜어 교육의 효과를 극대화시켜보려는데 목적이 있다.) 따라서 중국문화의 다양함을 담고 있는 金庸의 소설을 드라마화한 자료는 중고급 중국어를 익히는 하나의 방법이라 생각된다. 아래에서는 「神雕俠侶」를 통해 수업에서 언급할만한 중국과 관련된 사항들이다.

첫째, 문화를 이해하는 방법은 여러 가지라고 본다. 그 가운데 역사에 대한 인식 역시 문화이해의 한 가지 방법이라고 생각된다. 金庸이 소설을 쓰는 방식은 항상 역사적 소재를 차용하고, 여기에 허구를 접목하는 것을 특징으로 하고 있다. 학자들마다 견해의 차이가 있지만 김진공은 金庸의 작품이 역사소설이라 말하고 있다.<sup>5)</sup> 그들의 심도 있는 논쟁을 且置하더라도, 수업을 하는 곳곳에서 교수자가 역사적 사실을 설명할 수밖에 없는 입장이 된다. 주지하다시피 소설 『神雕俠侶』는 『射雕英雄傳』의 속편으로 이해되고 있다. 송, 원, 금의 혼란기를 거쳐 송원 교체기로 이어진다는 역사적 배경설명은 본 수업에 필수불가결한 부분이 된다. 또한 드라마의 역사적 설정은 침략전쟁의 소용돌이에 빠진 근대의 중국을 상징적으로 대비시켜 보여주는 시대적 배경이 되는 것이다.

둘째, 교수자는 金庸이 이러한 소설을 쓸 수밖에 없었던 중국 근대의 역사적 배경을 설명해줄 수 있다. 아편전쟁을 기점으로 시작된 중국의 몰락과 제국주

5) 김진공(2005), 「김용 무협소설 연구의 쟁점」, 『中國文學』 第 43 輯, 197-208쪽: “金庸의 창작을 굳이 역사소설이라고 하지 못할 이유는 발견되지 않는다. 역사 서술 자체가 어떤 면에서 보면 근대적 민족 공동체를 정립하기 위한 권력의 상상의 산물이라고 할 수 있는 마당에, 허구를 불가결한 요소로 가지고 있는 역사소설에 ‘사실’이나 ‘반성’과 같은 협소한 개념을 덧씌우는 것은 매우 적절치 못하다. ……金庸의 무협소설은 (오랜 식민적 침탈로 무력해진) 현재를 (새로운 민족적 구심력에 대한 욕망이 꿈틀대는) 역사로 파악하는 것이 가능했던 60년대 혁명적 혼란기에 (기존의 무협소설과는 차별화되는) 하나의 장르로 등장했다.”

의 열강에 의해 침탈된 나라의 백성이 어떠한 상처를 입게 되었는지를 이야기할 수 있다. 나아가 이러한 상황을 극복하기 위한 중국인들의 실천적 노력이 洋務運動에서 變法自疆運動으로 발전하였고, 이것이 다시 辛亥革命에 이른다는 것을 언급할 수 있다. 이미 실추된 중국인의 자존심은 홍콩이라는 영국 조차지에서 문학창작의 방식으로 극복의 길을 걷게 된다. 즉 그 새로운 극복의 방식이 바로 金庸의 무협소설이 되는 것이다.

셋째, 金庸의 작품은 “제국주의의 폭력적 침탈과 함께 시작된 중국 근대의 역사, 그리고 현대로 넘어오면서 중국인들이 겪어야했던 자기 정체성의 변화, 이에 따른 중국인들의 공동의 문화에 대한 노스텔지아 등이 만들어낸 중국인들의 중국에 대한 상상 행위로 파악”되고 있음을 학생들에게 언급해야 한다(유경철:2004) 바로 이러한 점들이 역사 인식을 통한 문학작품의 이해가 될 수 있는 것이며, 나아가 그 내용을 통해 중국의 민족주의라는 중화사상을 이해하는 시발점이 될 수 있는 것이다. 중화사상은 중국문화를 이해하는데 있어서 필수 불가결한 요소이다.

넷째, 본 소설은 무협이라는 장르상의 한계로 오락적 성격이 강하다. 90년대 초반에는 문학적 가치의 유무를 두고 학자들 간의 논쟁이 끝이지 않았다. 金庸 소설을 높이 평가하는 대표학자는 嚴家炎, 劉再復, 錢理群 등이 있다. 이 가운데 嚴家炎은 金庸의 작품을 ‘조용한 문학혁명’이라고까지 부르며 찬양에 가까운 가치를 부여했다. 반면에, 袁良駿, 王彬彬, 何滿子 등은 金庸의 소설에 대해 높은 사상성과 문학적 성취를 논할 수 없다고 주장하고 있다. 이러한 학계의 대립은 중국문학사의 단편을 보여주는 계기가 될 것이고, 범위를 좁히면 현대문학의 문학기론 논쟁의 단면을 학생들에게 소개해주는 계기가 될 수 있다. 또한 現當代에 걸쳐 중국공산당이 문학계에 미친 영향력을 소재로 시사적인 토론을 전개할 수도 있다.

다섯째, 드라마 「神雕俠侶」의 요소요소에는 실존 인물과 관련된 武功이 소개되고 있다. 이러한 것들은 중국의 역사를 알지 못하면 이해가 불가능한 것이다. 예를 들어 드라마 11회에 보이는 “房玄齡碑”란 무공에서 언급된 “房玄齡”이란 인물은 唐代的 역사학자로 『晉書』의 대표저자로 유명하다. 이 같은 접근은 당연히 24史에 대한 설명을 수반하게 된다. 더불어 황용이 그의

딸에게 무공을 설명하는 과정에서 “石鼓文”을 말하고 있다.

이것은 石刻文字로 갑골문이 나오기 전에 중국 最古의 문자로 간주되었던 글자이다. 즉 학생들에게 文字學과 관련된 약간의 상식을 알려줄 수 있는 계기가 되는 것이다. 12회에서는 『左傳, 宣公二年』의 내용을 직접적으로 언급하고 있다. “人孰(誰)無過, 過而能改, 善莫大焉(사람은 누구나 잘못을 하니, 잘못하고 고칠 수 있으면, 대단히 좋다고 하겠다)” 즉 역사서, 문자학, 고전 등 학생들이 부담을 느낄만한 부분에 대해 간단하게나마 접촉할 수 있는 기회를 주어 기본적 소양을 높이는 교육 자료임을 알 수 있다.

여섯째, 본 드라마를 통해 중국 지리에 대한 이해도를 높일 수 있다. 대표적으로 襄陽과 華山이란 지명이 반복적으로 나오고 있다. 襄陽은 湖北省에 위치하며 과거에 군사, 교통, 경제의 요충지였다. 華山은 陝西省에 위치하며 중국의 五岳 가운데 하나로 불리는 名山이다. 湖北省과 陝西省은 인접해 있으며 주인공의 주 활동지역으로 설정하기에 거리상으로 크게 무리가 없어 보인다. 또한 重陽宮의 위치역시 陝西省 西安 서남쪽에 위치하고 있다. 이것은 소설 속의 여러 인물들의 공간적 활동범위가 무협장르라는 한계에도 불구하고 상식적임을 알 수 있다. 이러한 학습은 중국 지리에 대한 친숙도를 높이는 계기가 될 뿐만 아니라, 沿岸의 발달한 도시에 익숙한 학생들에게 중국지리에 대한 전반적 이해의 폭을 높이는 기회가 될 것으로 생각된다. (지리적 설명이 필요할 경우 대형 중국지도를 펴놓고 사용하는 것도 좋은 방법이라 생각된다.)

일곱째, 줄거리와 상황에 관련된 질문을 던지며 중국문화와 인간에 대한 이해의 자료로 쓸 수 있다. 예를 들어, 주인공은 왜 저런 판단을 내릴까? 과연 여선생과 남제자의 결혼은 중국적 사고의 틀에서 받아들여질 수 없는 것인가? 인간의 간교함, 시기, 오만, 욕망, 복수에서 들어나는 중국식 표정과 억양은 어떤 방식으로 표출되는가? 중국인에게 체면이란 것이 그렇게 중요한 것일까? 등 수없이 많은 질문과 생각해 볼 내용이 있는 것이다. 이것은 전반적인 인문학적 소양을 제고시킬 수 있는 것임과 더불어 중국을 이해하는 단초가 될 수 있다.

위의 내용을 표면적으로 보면 중,고급 중국어를 잘하는 것과 아무 상관관계가 없어 보인다. 그러나 이러한 중국적인 것의 이해는 그 자체가 중국문화의

이해라 할 수 있다. “문화가 의사소통이요, 의사소통이 문화”라는 앞서 언급한 명제를 잊지 않는다면 어느 것 하나 가볍게 넘길 수 없는 것이라 생각된다. 따라서 문화적 요소들을 언급할 수 있는 「神雕俠侶」란 콘텐츠는 수업의 교재로서 가치 있다고 볼 수 있다.

### Ⅲ. 「神雕俠侶」의 중국어 교재로서의 가치

金庸의 소설은 중국, 대만 및 화교문화권은 말할 것도 없고 한국에서도 상당한 매니아층을 형성하고 있다. 일반적으로 그의 무협소설은 중국에서 사회주의 정권 수립 이후 금지되었다가 1980년대부터 완화되어 지금까지 대중에게 큰 인기를 얻고 있다. 이러한 대중적 인기는 그것의 문학적 가치와 성취를 사랑하는 애호가들에 의해서 만들어진 것으로 인식되고 있다. 문학의 반열에 들지 못하는 싸구려 오락물이라는 비평가들의 폄하에도 불구하고 무협소설론을 논제로 삼는 무대에서金庸은 초미의 관심을 받는 인물임엔 틀림이 없다. (전형준:2003)

그의 소설 가운데 『神雕俠侶』는 宋元 대립 시기를 시대적 배경으로 삼아 전통을 중시하는 구도 속에 남녀 간의 애절한 사랑을 담고 있다. 대중적 통념에 항거하는 남녀의 러브스토리와 위기에서 나라를 구하기 위해 동분서주하는 인물들의 忠義가 교차하여 극적 긴장감을 고조시키고 있는 것이다. 소설 『神雕俠侶』의 인기는 영화와 드라마로도 수차례 리메이크 되었다. 아래의 표를 살펴보면 이 작품의 인기가 어떠한지는 쉽게 이해할 수 있을 것이다.

「神雕俠侶」 영화, 드라마, 동화 리메이크 년도 별 정리

年份	類型	制片方	主創	演員
1960	電影	香港		粵語長片4集, 謝賢飾楊過, 南紅飾小龍女
1976	電視	香港佳視		羅樂林飾楊過, 李通明飾小龍女
1982	電影	邵氏公司		傅聲飾楊過, 黃淑儀飾小龍女

1982	電影	邵氏公司		《楊過與小龍女》，張國榮飾楊過，翁靜晶飾小龍女
1983	電視	香港無線	導演蕭笙	劉德華飾楊過，陳玉蓮飾小龍女
1984	電視	台灣中視		孟飛飾楊過，潘迎紫飾小龍女
1995	電視	香港無線	導演李添勝	古天樂飾楊過，李若彤飾小龍女
1995	電視	新加坡電視機構		蔡興麟飾楊過，範文芳飾小龍女
1998	電視	同上		李銘順飾楊過，範文芳飾小龍女
1998	電視	台灣台視		任賢齊飾楊過，嗚傳蓮飾小龍女
2003	動畫	香港無線		共78集，分古墓奇緣，襄陽風雲，十六年之約 三部
2006	電視	大陸	制片人張紀中	48集，黃曉明飾楊過，劉亦菲飾小龍女
2010	電視		導演範秀明	田子琳飾小龍女，其他演員未知。計劃中

(<http://baike.baidu.com/view/2619.htm> 참고)

이 가운데서 필자가 수업의 교재로 선택한 작품은 張紀中 제작 黃曉明, 劉亦菲 주연의 2006년도 제작 TV 드라마 「神雕俠侶」이다. 우선 이 작품이 과연 수업교재로 선택되기에 얼마나 타당한지의 여부를 살펴보고자 하겠다. Tomlinson은 언어를 가르치기 위한 수업 교재의 개발과 관련하여 언어학계의 효과적인 이론과 교수법을 바탕으로, 제 2 언어 습득에 효과적인 수업 교재를 평가하기 위한 원칙을 제안했다. (Tomlinson:2010) 그 가운데서 아래의 내용은 본 드라마를 사용함에도 적용되는 부분이다. 필자의 설명을 더하여 다음과 같이 나열해 보겠다.

1) 효과: 수업 자료는 학생들의 호기심, 흥미, 관심을 유도해야 한다.

이미 앞서서도 밝혔듯이 『神雕俠侶』가 가지고 있는 소설의 완성도는 상당히 높다고 할 수 있다. 비록 무협 장르를 따르고 있으나 근본은 러브스토리임으로, 필자가 지금까지 수업해온 과정을 돌이켜 보면 남녀학생들 모두의 호기심을 이끌어 내기에 충분하였다. 더욱이 2006년도 제작 TV 드라마 「神雕俠

侶」는 몽환적인 장면과 색채, 무협에서 보여줄 수 있는 특유의 전투장면들을 소설 『神雕俠侶』 원문에 가깝게 구사하고 있다. 이런 점은 학생들의 흥미를 이끌어 내기에 좋은 조건을 갖추고 있다고 생각된다. 즉 소설의 탄탄한 구성, 무협장르와 러브스토리, 그리고 시각적 효과 등이 관심을 유도하기에 적절한 작품이다.

**2) 학습자와의 관련성: 수업 자료는 학생에게 유의미해야하고, 관련이 있어야 하며, 유용해야 한다.**

본 드라마는 앞서 설명한 바와 같이 한국의 모든 중국어 관련학과 학생들 이 사용하기에 유의미하고, 관련이 있으며, 유용하다고 생각된다. 김용의 「神雕俠侶」에는 중국의 역사와 문학에 대한 깊은 이해, 중국식 고급 유머, 다양한 인간 군상들의 독특한 개성에 대한 전형적이고 생동감 있는 형상적 묘사 등이 보이고 있다. 학습자로 하여금 단지 언어만을 배우는 것이 아닌, 그 이상의 인문학적 소양을 쌓을 수 있는 좋은 교재인 것이다. 언어학습 자체의 문제만 놓고도 상당히 효과적이다. 예를 들어 「神雕俠侶」를 통해 4자 성구를 익히는 경우에도 유용한 결과를 내고 있다. 내용의 앞뒤 맥락을 이해하며 시각적 효과를 극대화하여 익힌 사자성구는 중고급자 중국어 학습에 도움이 되었다.

**3) 접근성: 수업 자료는 학생이 손쉽게 접근 가능한 자료여야 하며 새로운 언어 표현을 배울 수 있기에 적합해야 한다.**

본 드라마는 2006년에 제작되어 이미 상당한 보급이 이루어진 작품이다. 중국의 많은 채널에서 방영을 한 것은 말할 것도 없고, 百度로 검색을 해도 여러 사이트에 공개되어 누구라도 볼 수 있도록 되어있다. 이것은 저작권과 상관없는 것으로 접근성이 상당히 보장되어 있다. 심지어 한국에서도 DVD를 구입할 수 있다. (한국판본의 경우 대주미디어에서 제작 판매를 맡고 있다.) 또한 소설 속의 표현을 그대로 백화로 옮겨 대사로 사용하는 경우가 많다. 神筆이라 칭송되는 김용의 다채로운 표현은 새로운 언어표현을 익히는데 적합하다고 생각된다.

4) 원어민이 실제 사용하는 자료: 학습자는 외국어 교육을 위해 만들어진

자료가 아니라 실제 원어민이 사용하는 언어에 노출될 수 있어야 한다.

본 드라마는 張紀中 제작 黃曉明, 劉亦菲 주연으로 대륙에서 만들어졌다. 외국어 교육을 목적으로 만들어진 작품이 아닌, 실제 원어민들이 TV드라마로 보는 작품인 것이다. 드라마의 성격상 무협과 관련된 표현이 자주 등장하는 것은 사실이다. 그러나 극의 내용을 살펴보면 소설의 문어체와는 다르게 백화로 순화되어 있으며, 다른 사극과 비교해도 상당히 이해하기 쉽게 만들어졌다. 이것을 통해 학습을 하는 학생들은 원어민이 사용하는 언어에 충분히 노출된다고 생각된다.

5) 원어민이 실제 사용하는 표현: 수업 자료를 통해 학습자는 실제 원어민

이 사용하는 언어적 표현에 의식적, 무의식적 집중을 통해 외국어를 학습할 수 있어야 한다.

리메이크된 수많은 영화와 드라마가 입증하듯 「神雕俠侶」는 상당히 흥미로운 내용을 담고 있다. 몇 학기에 걸친 학생 상담을 통해 확인한 바에 의하면, 「神雕俠侶」는 학습자로 하여금 드라마 全篇을 밤을 새서 보게 만드는 매력이 있다. 이것은 자연스럽게 드라마에서 사용하는 표현에 몰들게 만드는 효과를 만들어 내고 있다. 중국어에 대한 노출 빈도를 높임으로 상시적 언어 노출 환경을 조성할 수 있는 것이다. 자발적인 학습의 경향이 강하게 나타나고 있는 것이다.

6) 긍정적인 효과의 지연: 수업 자료는 수업 중간에 테스트하는 것보다는

전체 자료를 소화하고 학습하는 과정을 통해 몸에 배이게 해야 한다. 이러한 긍정적인 효과는 뒤늦게 나타난다. 때문에 전체 자료를 다 살펴본 후에 테스트 하는 것이 효과적이다.

16주 정도의 지속적인 드라마 시청이 있는 연후, 드라마 속의 언어표현에 있어 상당히 익숙해진 것으로 드러났다. 서론에서 밝힌바와 같이 필자의 경우에는 16주 한 학기에 3편씩 수업하였다. 그 방식은 2011년 2학기에 1,2,3편을 학습하고, 2012년에 1학기에 4,5,6편, 2012년 2학기 7,8,9편을 보았다. 2013

년 1학기는 10, 11, 12편으로 계획하고 있다. 물론 앞부분을 보지 못한 학생들을 위해서는 드라마 ‘익숙해지기’의 절차로 간단한 배경 소개와 학기시작 첫째, 둘째 시간에 중요 스토리 위주로 감상의 시간을 가졌다. 이때는 드라마에 정을 들여야 하는 시기이기 때문에, 한글 자막을 켜놓고 내용의 이해를 도왔다. 48편 전체를 한 학기에 모두 학습할 수는 없었다. 보지 못한 나머지 부분에 대해서는 과제로 부과하여 학생들이 시청할 수 있도록 유도하였다. 전편을 모두 시청한 학생들은 내용의 전개에 발맞추어 중국어에 대한 감각도 늘어난 것으로 파악된다. 따라서 기말에 최종적인 테스트를 하는 것이 효과적이라 본다.

- 7) 성과와 피드백: 학습자는 매 상황에서 배우게 되는 표현을 바로 암기해서 사용하는 것이 아니다. 교수자는 먼저 어떠한 맥락에서 특정한 표현이 쓰이는지 설명을 해야 한다. 이것을 이해하는 과정에서 언어의 정확성 보다는 맥락에 따른 언어의 사용에 초점을 맞춰 피드백을 줄 때 학습의 성과가 나타난다.

학생들은 드라마의 긴 스토리 전개로 말미암아 다양한 상황과 직면하게 된다. 필자는 어떤 이야기가 전개될 때 무슨 표현을 썼음을 학생들에게 지속적으로 상기 시켜주었다. 즉 다양한 표현을 내용과 연계시켜 학생들의 기억을 도왔다. 이를테면 반복되는 표현이 나오면 지난번 어떤 상황, 어떤 내용에서 이와 동일한 글자나 표현이 나왔는지를 지속적으로 언급했다. 또한 문맥상 달리 사용될 수 있는 어휘의 대해 집중적으로 조명하였다. 예를 들어 고려대 중한사전을 보면 “大膽”이란 어휘에 대해서 “대담하다”라고 해석하고 있다. 나아가 “大膽的革新”, “作戰大膽”등 거의 “용감하다”와 크게 다르지 않은 의미로 본 어휘를 다루고 있다. 그러나 내용상 건방지게 날뛰는 대상에게 “大膽”하고 강한 어조로 한마디 외치면, 이것은 “대담하다”의 고정된 의미가 아니게 된다. 즉 “간이 배 밖으로 나왔구나” 정도의 뜻을 내포하게 된다. 더불어 상대에 대한 경고성 뉘앙스까지 포함하는 것이 된다. 이처럼 「神雕俠侶」는 맥락에 따른 언어의 사용에 초점을 맞춰 학습하기 좋은 교재인 것이다. 물론 이와 같은 평가는 다른 드라마를 선택하여 교재를 사용하여도 동일하게 내려질 수 있다. 다만 본 드라마 역시 상기 기준을 충분히 넘을 수 있는 좋은 교재로

작용할 수 있음은 분명한 사실이다.

이상의 분석을 통해 「神雕俠侶」는 Tomlinson (2010)의 제 2 언어 습득에 효과적인 수업 교재를 평가하는 항목에 나름대로 부합했음을 알 수 있다. 따라서 본 드라마는 수업 교재로 사용하기에 일정한 가치가 있다고 생각된다. 이것 이외에 「神雕俠侶」를 수업 자료로 쓰게 된 배경을 다음과 같이 설명하도록 하겠다.

첫째, 학생들의 예습, 복습이 자연스럽게 이루어진다. 드라마 「神雕俠侶」는 총 48편으로 구성되어 있으며, 보통 1편이 45분 러닝타임이다. 필자의 경우에는 한 학기에 보통 세편을 보는 것을 기본으로 하였다. 예를 들어, 인기 있는 미국 드라마 〈프렌즈〉나 〈위기의 주부들〉의 경우는 한편 한편이 독립된 에피소드로 구성되어 있다. 그러나 본 드라마는 쏠쑈이 유기적으로 연결되어 있기 때문에 다음 이야기가 어떻게 전개될지 궁금한 학생들은 대부분 뒤편을 찾아보았다고 이야기 하고 있다. 다시 말해, 학생들 스스로가 동기 부여되어 수업의 예습과 복습이 이루어지는 구조를 자연스럽게 만들 수 있는 것이다.

둘째, 「神雕俠侶」의 고급스런 백화가 교재 선택의 배경이 되었다. 영어는 익혀야 하는 어휘의 분량이 방대하다. vocabulary 22000이나 33000이란 말에서도 알 수 있듯이 적은양이 아닌 것이다. 반면 중국어의 경우 5,000자 정도의 한자를 제대로 잘 활용할 수 있는 능력을 키우면 대부분의 상황에서 의사소통을 할 수 있다. 한자는 표의문자로 한 글자, 한 글자가 의미를 가지고 있다. 설령 모르는 어휘를 접하더라도 각각의 한자의미의 조합으로 어림잡아, 그 뜻도 유추가 가능하다.

예를 들어 “討厭”이란 단어는 너무나 일상적으로 사용되는 말이다. 학생들은 “싫다”라는 대표적인 의미로 이 어휘를 기억한다. 그러나 여기서의 “討”가 “초래하다, 야기하다, 만다”등의 뜻으로 사용됨은 알지 못하고 있다. 무작정 “討厭”=“싫다”로 인식하는 것이다. 이것을 싫어함을 “초래하다”로 인식할 수 있게 수업이 진행된다면 “討”가 가지고 있는 성향이 파악이 되는 것이다. 이와 더불어 “討論”, “征討” 등의 어휘를 소개시켜 주면 “討”의 확장된 의미(토론, 정벌)를 알 수 있게 되는 것이다.

이러한 훈련 과정을 통해 「神雕俠侶」 몇 편을 보면 낱낱의 한자가 가지고

있는 다양한 의미를 자연스럽게 습득하게 되며, 해당 글자가 갖고 있는 고유의 분위기를 감각적으로 익히게 된다. 중국어를 나름 공부했다는 학생들도 뉴스의 헤드라인 기사조차 무슨 의미인지 알지 못하는 경우가 허다하다. 뉴스의 헤드라인은 어떠한 사안에 대해 간추려 집약적으로 제목을 잡는다. 학생의 입장에선 낱글자로 의미파악을 하는 학습기회가 없었으니 헤드라인은 항상 새로울 수밖에 없다. 즉 “난 이 어휘 배워 본적 없다”라고 말하는 것이다. 따라서 접해보지 못한 새로운 어휘가 속출하는 「神雕俠侶」를 보면서, 낱글자를 조합하여 의미를 만들어내는 훈련을 한다면, 중·고급 중국어의 경지로 가는 하나의 길이 될 것으로 생각된다.

#### IV. 「神雕俠侶」를 활용한 중국어 수업 모델과 학생들의 설문조사 분석

드라마 교육의 가장 큰 장점 중의 하나는 10초, 20초의 짤막한 장면에 대한 내용을 이해하지 못하더라도 전체 맥락과 상황에 대한 이해가 가능하다는 점이다. 맥락을 통해 학생들은 짧은 장면의 내용에 대한 예측이 가능하다. 외국어 교육을 할 때 언어 능력 향상은 듣기, 말하기, 문화, 문법 등을 분류해서 따로따로 가르칠 수도 있다. 그러나 어떤 사건이 어떤 관계 속에서 벌어지는지 그 상황에 빠져야만 언어를 제대로 인식할 수 있다. 따라서 학생들이 그 줄거리에 강력히 빠져들 수 있다면, 드라마 중국어교육은 최고의 가치를 인정받을 수 있을 것이다.

학습자가 재미를 느끼면 물이 흐르듯 자연스럽게 목적 언어가 습득될 수 있다. 이 지점에서 중국어 교육자의 역할은 학생들을 드라마의 상황에 젖어들게, 빠져들게 만드는 것이 가장 중요하다. 진도를 빨리 나가지 않는 이유는 학생들이 알아서 스스로 궁금한 부분을 찾아 볼 수 있도록 고무하기 위함이다.

먼저 수강대상 학생의 수준을 살펴볼 필요가 있다. 일반적으로 3,4학년의 중국을 다녀온 중급 이상 수준의 학생에 맞춰서 수업을 진행하는 것이 좋다. 드라마의 수준으로 보았을 때 초급학생은 받지 않는다. 고급 수준의 학생을

위해서는 한자의 뉘앙스 차이를 파악할 수 있도록 단어의 용법 설명에 맞춰 지도함으로써 수강여건을 마련해준다. 학생은 전자수첩이나 스마트폰의 전자 사전을 필히 준비해야 한다.

여기서 중요한 것은 원문 script이다. 이것을 복사해서 미리 나누어 주면 학생들은 드라마 화면에 주목하지 않고 종이 자료에만 몰두 할 수 있다. 따라서 교수자는 주의하여 문자로 되어있는 대본을 나중에 배포해주어야 한다. 또한 이 script를 준비하는 과정 역시 학생들의 과제로 할당해 주어야 한다. 지금까지의 필자의 수업은 한 한기에 대략 20명 정도가 수강하였다. 16주 3편의 드라마를 목표로 한다면 한 편당 45분으로 135분 정도의 분량을 워드 작업해야 하는 것이다. 수강생의 수에 맞추어 보통 6-7분 분량의 내용을 한글에서 작업하여 제출하도록 유도하였다.

수업을 처음 시작할 때에는 작품에 대한 전반적인 설명이 있어야 한다. 여기서 특히 주력할 사항은 다양한 인물에 대한 관계이다. 주지하다시피 大作인 관계로 상당히 많은 인물들이 등장하고 있으며, 『射雕英雄傳』에서부터 이어져 내려오는 등장인물들의 혈연관계를 중심으로 간단한 설명이 있어야 한다. 둘째, 셋째 시간은 한국어 자막을 사용한 드라마 감상 시간을 갖는 것이다. 이것은 학생들로 하여금 편안한 심정으로 본 드라마에 대한 거부감을 없애고 친근감을 느끼게 하는데 목적이 있다. 약간의 맛보기가 작품에 대한 호기심을 유발 할 수 있는 것이다. 또한 이 시간을 통해 전반부 내용에 대한 전체적인 브리핑도 가능하다.

4번째 강의부터 본격적으로 수업에 들어간다. 먼저 학생들에게 중국어 자막을 열어 놓은 상태에서 귀로 듣고, 눈으로 자막을 보며 해석을 시키는 것이다. 물론 많은 학생들이 자막에 의지하지만 드라마의 앞뒤 상황을 인지하고, 귀로는 들으며 눈으로 자막을 보는 것은 효과가 있다고 생각한다. 교수자의 역할은 해석과 번역을 도와주며 관련 어휘를 설명하는 것이다. 교수자의 준비는 각각의 어휘가 어떻게 사용되는지에 집중한다. 고급 중국어로 올라갈수록 들리지 않는 이유는 다양한 어휘를 모르기 때문이다. 알지도 못하는 한자가 안 들리는 것은 당연한 결과이다. 본적도 없는 단어는 들리지도 않고 해석도 되지 않는다. 다음은 필자가 수업시간에 한자를 가지고 구체적으로 언급한 내용을 간략히

소개해 보겠다.

드라마 곳곳에서 紅자가 자주 보이고 있다. 그렇다면 赤, 朱와는 어떠한 차이가 있는가? 「神雕俠侶」를 보면 李莫愁가 기거하는 곳을 “赤霞山莊”이라 적고 있다. 이것은 “빨강”이 아닌 “붉은”이다. 만약 이문세의 “붉은 노을”이란 노래를 “빨간 노을”이라 이름 붙이면 그 맛이 살지 않는 것이다. 또한 “近朱者赤, 近墨者黑”이란 표현이 있다. 이것을 통해 보면 “朱”가 “赤”에 비해 더 강렬하게 빨간 것임을 알 수 있다. 이른바 “朱雀”이라는 전설의 동물이 얼마나 붉었는지 상상할 수 있는 것이다. 더불어 한국은 “赤十字”로 부르지만 중국은 “紅十字”임을 알려주었다. 그 밖에도 수없이 많은 것들이 있다.

1. “委屈”와 “冤枉”의 비교.
2. “亞軍”과 “亞熱帶”의 “亞”가 “다음가는”의 의미를 가지고 있음을 설명.
3. “欺騙”과 “欺負”의 “欺”는 그 의미가 다를 것을 설명.
4. “生氣”, “發脾氣”, “撒氣”, “慳氣”의 비교.
5. “偷聽”과 “盜聽”의 비교.
6. “斤”, “斥”, “折”, “拆”의 비교.
7. “有種”이 사전에서는 “용기가 있다, 기개가 있다”로 적고 있지만, 이것은 일종의 상대에 대한 두고 보자는 식의 “이런 종자를 보았나”로 해석함이 옳음.
8. “胡說八道”, “胡思亂想”에서 보이는 “胡”의 의미 설명.
9. “耍賴”, “抵賴”와 “耍”, “逗”의 비교 설명.
10. “中毒”와 “上癮”의 비교 설명.

이상의 내용은 「神雕俠侶」에서 언급되었던 단어를 필자 나름으로 구분해서 정리한 내용이다. 지면의 한계로 10가지 정도만 간단히 소개한 것이다. 다음의 경우는 우리말이 중국어의 의미를 전부 담지 못하는 경우가 있음을 언급한 내용이다. 한국어는 “공부하다”, 영어는 “study”, 중국어는 “學習”이다. 중국어의 학습은 배우다(學)+익힌다(習)의 의미가 같이 들어가 있어서, 실제로 learn과 exercise의 의미가 같이 결합된 것이다. 그렇다면 우리말의

“공부하다”가 배우다(學)+익힌다(習)를 모두 포함한 말인가? 물론 포괄적으로 쓰일 수는 있지만 어딘가 부족한 느낌을 지울 수는 없다. 「神雕俠侶」의 수업 가운데 이러한 경험은 수 없이 많이 있었다. 학생들에게 이러한 문제의식을 심어주어 번역과 해석에 좀 더 심혈을 기울일 수 있도록 주의를 환기시키는 것도 의미가 있다고 생각된다.

이러한 일련의 수업이 진행되고 나서 학생들이 참여하는 시간을 주어야 한다. 필자의 경우에는 역할극을 진행해 보았다. 이미 드라마의 내용을 충분히 이해한 상황에서 일종의 평가를 간단하게 하는 것이다. 이 과정은 매 시간마다 진행된다. 다만 모든 학생들이 동참하기에는 시간상의 제약이 있으므로, 매 강의 시간마다 돌아가면 시켰다. 이때 미리 준비한 원문 script를 나누어주면 5분간 외우며 역할극을 준비시켰다. 필자가 역할극을 고집한 이유는 학생들이 좀 더 드라마의 상황에 직면하여 사용한 어휘를 깊이 기억하도록 함에 기인한다.

아래는 “드라마가 중국어 통합 교육에 어떠한 영향을 미쳤는가?”란 설문조사에 대한 학생들의 답변이다. 질문에 동떨어진 대답도 있었으나 가급적으로 원문에 손상을 가하지 않고, 있는 그대로 옮겨 적었다. 대상은 중문과에 재학 중인 30명의 학생으로 필자가 지난 3년간 가르쳐온 3,4학년 학생이다.

1. 드라마나 영화 등을 통해서 각각의 상황에서는 어떤 말을 쓰는지 배우면, 책으로 읽는 것보다 귀로 들어서 익히기 때문에 좀 더 효과가 좋다고 생각한다.
2. 지금 상황에서는 영화나 드라마, 뉴스 등의 콘텐츠를 활용하여 간접적으로 말하기를 접할 수밖에 없다.
3. 드라마를 통해서 중국어를 배우면 일 년의 시간이 지나도 그 대사가 기억에 남는 효과가 있다. 따라서 실제 중국인들이 생활 속에서 사용하는 중국어를 드라마나 영화로 배워 대사를 외우면 중국어 말하기가 많이 향상된다.
4. 중국어 말하기 학습에서 가장 큰 어려움은 성조인데 중국어 특유의 억양을 드라마를 통해 배울 수 있다.
5. 중국어 특성상 줄임말이 많은데 드라마를 통하면 문맥을 쉽게 이해할

- 수 있고 성조도 자연스럽게 익힐 수 있다.
6. 중국어가 어렵지만 드라마를 통해 배우면 재미가 있어서 지속적으로 보게 된다.
  7. 중국인의 습관이나 문화를 통해 중국어를 쉽게 익혔다.
  8. 드라마를 통해 표현을 외워 버린다.
  9. 드라마를 들으면서 문법 공부한다.
  10. 많이 듣고 단어 외우고 문법은 별도로 공부를 한다.

대표적인 위 10가지를 정리해 보면 1-5번까지는 어떤 방면이든 말하기에 도움이 되었다는 내용이다. 6번은 드라마가 주는 흥미를 통해 자연스럽게 공부를 하는 경우에 해당한다. 7번은 필자가 이미 앞에서 언급한 바와 같이 “문화가 의사소통이요, 의사소통이 문화”란 말을 연상시키는 구절임을 알 수 있다. 8번은 공부의 방식을 언급한 것이다. 좋은 표현과 필요한 표현이 드라마에 많이 제시되고 있음으로 외워 버린 경우이다. 문법 공부에 대해서 9번 10번이 상반된 공부 방법을 택하고 있다. 그러나 두 경우 모두 듣기에 있어서는 드라마의 역할이 중요함을 알 수 있었다.

기타의 설문 내용을 요약하자면, “선생과 학생의 질의응답을 통해 학생들은 주제와 내용에 집중하게 된다.” “언어적 표현은 이 과정에 녹아들어가게 된다.” “맥락을 가지고 언어의 실제 사용상황을 가르칠 수 있다.” “듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 통합 교육이 가능하다.” “학생이 흥미로워 하는 내용을 중심으로 학생과 선생의 상호작용 속에서 교육할 수 있다.” “다시 보기가 가능하다.” “한국어 중국어 통번역 방식도 접목할 수 있다.” “레벨이 다른 학생들이 동시에 효과적인 방식을 구현할 수 있다.” “실제 중국에서 사용하는 표현을 가르칠 수 있다.” 등이다. 상당히 간단한 설문조사이지만 학생들에게 드라마가 어떤 영향을 미치고 있는지는 극명하게 보여주고 있다고 생각된다.

## V. 結論

본고에서는 멀티미디어를 활용한 언어 교육 가운데 드라마, 그 드라마 가운데 金庸 원작의 「神雕俠侶」라는 무협 드라마를 선택하여 새로운 수업의 가능성을 타진해 보았다. 이에 필자는 본문을 크게 3가지로 나누어 설명하였다.

첫째, 본 드라마를 통한 중국문화의 이해와 그에 따른 언어교육효과이다. “문화가 의사소통이요, 의사소통이 문화”라는 제목에서 알 수 있듯이 목표 언어의 배경이 되는 문화에 대한 이해를 아우르는 통합적인 중국어 교육을 위해서 金庸의 드라마가 필요함을 역설하였다. 역사, 중화사상, 문학가치 논쟁, 드라마 곳곳에 보이는 증문학 관련 지식, 지리, 소설을 통한 문제제기 등이 중국문화를 이해하도록 돕고 나아가 중국어 교육에 깊이 작용 할 수 있음을 주장하였다.

둘째, 「神雕俠侶」의 중국어 교재로서의 가치를 역설하였다. 소설 자체의 흥미로움으로 무수한 리메이크 작품이 있음을 확인하였다. 또한 Tomlinson이 제시한 제 2 언어 습득에 효과적인 수업 교재의 평가기준을 사용하여, 본 드라마가 교재로서 적절한지 검증해 보았다. 약술하면 다음과 같다. 학생들의 호기심, 흥미, 관심을 유도한다. 수업 자료는 학생에게 유의미해야하고, 관련이 있어야 하며, 유용해야 한다. 수업 자료는 학생이 손쉽게 접근 가능한 자료여야 하며 새로운 언어 표현을 배울 수 있기에 적합해야 한다. 학습자는 외국어 교육을 위해 만들어진 자료가 아니라 실제 원어민이 사용하는 언어에 노출될 수 있어야 한다. 수업 자료를 통해 학습자는 실제 원어민이 사용하는 언어적 표현에 의식적, 무의식적 집중을 통해 외국어를 학습할 수 있어야 한다. 수업 자료는 수업 중간에 테스트하는 것보다는 전체 자료를 소화하고 학습하는 과정을 통해 몸에 배이게 해야 한다. 학습자는 매 상황에서 배우게 되는 표현을 바로 암기해서 사용하는 것이 아니다. 교수자는 먼저 어떠한 맥락에서 특정한 표현이 쓰이는지 설명을 해야 한다. 이것을 이해하는 과정에서 언어의 정확성 보다는 맥락에 따른 언어의 사용에 초점을 맞춰 피드백을 줄 때 학습의 성과가 나타난다.

셋째, 「神雕俠侶」를 활용한 중국어 수업 모델을 제시하고 학생들의 설문조

사를 분석하였다. 학습자가 재미를 느끼면 물이 흐르듯 자연스럽게 목적 언어가 습득될 수 있다. 이 지점에서 중국어 교육자의 역할은 학생들을 드라마의 상황에 젖어들게, 빠져들게 만드는 것이 가장 중요하다. 이와 더불어 고급 중국어로 올라갈수록 어휘의 중요성이 부각된다. 알지도 못하는 한자가 안 들리는 것은 당연한 결과이다. 본적도 없는 단어는 들리지도 않고 해석도 되지 않는다. 끝으로 학생들이 직접 적은 설문조사의 내용을 언급했다. 대체로 「神雕俠侶」를 통해 얻을 수 있는 학습효과에 대해 학생들도 공감하고 있음을 확인했다.

그러나 필자는 드라마를 중국어 교육에 활용함에 있어 발생할 수 있는 단점을 냉정히 인정하고 있다. 그것은 「神雕俠侶」를 포함한 일련의 콘텐츠가 중국어 교육을 전문으로 하기위해 만들어 지지 않았다는 점이다. 다분히 언어 교육의 체계성 측면에서는 부족함을 드러내 보이고 있다. 더불어 「神雕俠侶」의 드라마 수업이 고급 중국어로 가는 첩경이며 바이블이라 단언 할 수는 없는 것이다. 다만 이 소논문으로 지난 몇 년간의 수업이 부족한 가운데 분명한 성과가 있음을 알리는데 목적을 두려고 한다. 「神雕俠侶」 드라마가 크게는 중국어를 모국어로 사용하는 사람과의 의사소통능력 향상, 작게는 중국어 드라마에 대한 숙달에 一助할 수 있는 교재임을 밝히고 입증하고 싶은 의도였다.

해당 언어의 문화의 이해까지 학습자에게 전달하는 중국어 통합 교육은 앞으로도 많은 연구가 진행되어야 한다고 생각된다. 이것은 여러 사람의 학문적 역량이 결집되어야만 가능한 작업이다. 一個人이 모두 해결하는 것은 역부족한 일인 것이다. 즉 여러 전공분야의 사람들이 중국어 통합 교육의 문제에 지속적 관심과 의견을 제시해 준다면 학생들에게 큰 도움이 될 것으로 생각된다. 또한 결과적으로 여타 중국어 교육방면의 진전을 촉진할 것이며, 이러한 학술 활동이 더 큰 학문적 영역으로 발전되기를 기대한다.

## ❖ 참 고 문 헌

- 김경국(2004), 「멀티미디어를 활용한 중국어 교수법 연구」, 『中國語文學論集』 제28호, 서울: 한국중국어문학회.
- 김정은(2006), 「한국어와 중국어의 요청표현 대조 분석: TV 드라마의 대화를 중심으로」, 『中國語文學論集』, 제41호, 서울: 한국중국어문학회.
- 김중훈(2002), 「학습자 중심 영어 교육의 바람직한 방향」, 『言語研究』 제18권, 제2호.
- 김진공(2005), 「김용 무협소설 연구의 쟁점」, 『中國文學』 제43호, 서울: 한국중국어문학회.
- 손경옥(2000), 「중국영화와 드라마를 통한 동의어 교육」, 『中國言語研究』 제11권.
- 엄익상(2006), 「중국어 말하기 지도법」, 『中國語文學論集』 제35호, 서울: 중국어문학연구회.
- 유경철(2004), 「무협소설을 보는 또 다른 시각」, 『中國現代文學』 제31호, 서울: 한국중국현대문화학회.
- 전형준(2003), 「무협소설을 보는 관점(2)」, 『무협소설의 문화적 의미』, 서울대학교출판부.
- 최인자(2004), 「대중매체를 활용한 한국어 교육 방법」, 『어문학교육』, 제28집.
- Hymes, Dell (1979). *On communicative competence*, The communicative approach to language teaching, ed. by C.J. Brumfit K. Johnson, London: Oxford University Press, pp. 19-24.
- Saville-Troike, Muriel (2003). *The ethnography of communication*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Tomlinson, Brian (2010). *Materials development in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

❖ ABSTRACT

## Teaching Chinese through Drama to University Students for Language Skills

Choi, Tae-hoon

This paper explores how to teach Chinese, using multi-media resources such as Chinese dramas and focusing on one of Jin Yong's dramas, The Return of the Condor Heroes. The purpose of this study is to develop teaching methodologies for university students learning Chinese through drama to integrate language skills: enhancing communicative competence and understanding Chinese cultures. First, the overview of previous studies provides several cases of foreign language education using drama. Teaching Chinese through drama can be an integrative education because students can develop their communicative competence as well as understand the cultures of the target language. In other words, the contexts of drama may offer rich sources of the history of China, Han Chinese ethnocentrism, and knowledge of Chinese literature as well as geography. Second, this study applies the principles of Tomlinson (2010) for materials development in language teaching into the case of Chinese drama. It concentrates on Jin Yong's The Return of the Condor Heroes that the author has used in the Chinese language courses for three years. It examines the characteristics of the drama for developing effective ways of teaching and learning Chinese language and culture. Furthermore, it discusses the impact of using drama on changes in students' pervasive perceptions about unnecessary of Chinese classical literature. Third, this paper presents some sample lessons which may help teachers to develop understanding of how to organize lessons through drama. Finally, it illustrates university students' opinions about using drama to learn Chinese.

---

Key Words

김용, 「신조협려」, 멀티미디어 자료, 톰린슨, 드라마

Jin Yong, The Return of the Condor Heroes, multi-media resources, Tomlinson, drama

논문접수일: 2013. 05. 10.

심사완료일: 2013. 06. 02.

게재확정일: 2013. 06. 07.